

CHÀO BẠN

チャーオ パン (こんにちは)

ベトナム語情報紙

Vol. 41

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi8-6-12 2F

Điện thoại: 046-260-5125, 5126

Ngày phát hành: Ngày 28 tháng 2 năm 2014

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 大和市深見西8-6-12 2階

電話: 046-260-5125, 5126

発行日: 2014年2月28日

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

ĐỪNG QUÊN VIỆC ĐĂNG KÝ CHUYỂN CHỖ Ở !

転出届をお忘れなく !

Như mọi người cũng đã biết, từ ngày 9 tháng 7 năm 2012, Luật Quản Lý Nhập Cảnh thay đổi, Thẻ Đăng Ký Ngoại Kiều thay đổi thành Thẻ Cư Trú, ngay với cả người nước ngoài cũng có thể làm Giấy Chứng Nhận Người Dân (住民票 Juminhyo) được.



Trong những trường hợp sau đây, việc đăng ký là cần thiết.

Những thủ tục làm ở Tòa Thị Chính ...

Khi chuyển chỗ ở từ Thành phố Yamato đến các thành phố, thị trấn, thôn xã khác, hoặc ra nước ngoài...

Xin hãy nộp 「Đơn Đăng Ký Chuyển Đi」 ở Tòa Thị Chính. Có thể nộp Đơn từ 14 ngày trước khi bắt đầu sống ở địa chỉ mới.

Khi chuyển chỗ ở từ các thành phố, thị trấn, thôn xã khác, hoặc từ nước ngoài đến thành phố Yamato ...

Sau khi bắt đầu đến sống, trong vòng 14 ngày, hãy nộp 「Đơn Đăng Ký Chuyển Đến」. Trong trường hợp chuyển chỗ ở từ các thành phố, quận, thị trấn, thôn xã khác đến thành phố Yamato, xin đừng quên lấy sẵn từ các thành phố, quận, thị trấn, thôn xã nơi mình đã sống trước đây 「Giấy Chứng Nhận Chuyển Đi (Là Giấy sẽ được cấp khi nộp Đơn Đăng Ký Chuyển Đi)」

Thủ tục làm ở Cục Quản Lý Nhập Cảnh ...

- Kết hôn hoặc vì các lý do khác mà thay đổi họ tên, ngày tháng năm sinh, giới tính, quốc tịch (khu vực)
⇒ Trong vòng 14 ngày, hãy lên trình và đăng ký với Cục Quản Lý Nhập Cảnh.
- Việc gia hạn thời gian có hạn của Thẻ Cư Trú (Thời gian có hạn của Thẻ Cư Trú cũng là thời hạn của Visa)
⇒ Trường hợp hết hạn là ngày sinh nhật 16 tuổi • • • 6 tháng trước ngày sinh nhật 16 tuổi có thể làm thủ tục
⇒ Những người hơn 16 tuổi • • • 2 tháng trước ngày hết hạn của Thẻ Cư Trú có thể làm thủ tục
- Khi làm mất Thẻ Cư Trú hoặc bị hư hại.
⇒ Làm thủ tục xin cấp lại ở Cục Quản Lý Nhập Cảnh. Không tốn chi phí.

* Với những người vĩnh trú đã hoàn tất việc chuyển đổi từ thẻ Đăng Ký Ngoại Kiều sang Thẻ Cư Trú chưa ?

Cho đến ngày 8 tháng 7 năm 2015 (những người có thời hạn tới ngày sinh nhật 16 tuổi thì tới ngày đó), cần phải chuyển Thẻ Đăng Ký Ngoại Kiều mà hiện tại mình đang giữ đổi sang thành Thẻ Cư Trú.

Những người vĩnh trú, xin hãy hoàn tất thủ tục ở Cục Quản Lý Nhập Cảnh ở gần nơi ở.

Nếu tìm nhà ở • • • Có 「Nhà của Tỉnh」•「Nhà của Thành Phố」.

家をお探しなら・・・「^{けんえいじゅうたく}県営住宅」•「^{しえいじゅうたく}市営住宅」があります。

Nhà của Tỉnh và Nhà của Thành Phố là dạng nhà ở được xây lên nhằm mục đích để cho những đoàn thể tự trị mang danh của Tỉnh, và của Thành Phố cho những người có thu nhập thấp mượn, là những người gặp khó khăn về nơi ở.

Tiền nhà mỗi năm được tính toán và quyết định dựa theo thu nhập của người sống ở đó, và theo địa điểm của ngôi nhà, số năm xây dựng.



Trong việc đăng ký sẽ có điều kiện và khi vào ở sẽ có nhiều quy tắc luật lệ.

Ở mỗi dạng nhà ở, điều kiện đăng ký và thời hạn nộp đơn sẽ như sau.

	Nhà của Tỉnh	Nhà của Thành Phố
Điều kiện đăng ký	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Sống ở tỉnh Kanagawa liên tục trên 6 tháng ✓ Có lý do gặp khó khăn về nhà ở ✓ Khoản tiền thu nhập mỗi tháng nằm trong tiêu chuẩn do điều lệ quy định ✓ Cá nhân không thiếu thuế đóng cho Tỉnh và Thuế đóng cho Thành phố, thị trấn, thôn xã ✓ Người đăng ký, và những người thân sống chung không là thành viên nhóm lưu manh 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Sống ở T/phố Yamato liên tục trên 3 năm ✓ Có lý do gặp khó khăn về nhà ở ✓ Khoản tiền thu nhập mỗi tháng nằm trong tiêu chuẩn do điều lệ quy định ✓ Không có việc đóng thiếu thuế cho T/p Yamato, tiền hệ thống nước thải, tiền nhà hiện tại ✓ Người đăng ký, và những người thân sống chung không là thành viên nhóm lưu manh
Thời gian nhận đăng ký	Một năm 2 lần : tháng 5, tháng 11	Một năm 2 lần : tháng 6, tháng 10 Ở mỗi lần như thế, hướng dẫn chi tiết sẽ được niêm yết trên 「Yamato Thông Báo」được phát hành vào ngày 1 tháng 6, ngày 1 tháng 10
Nơi phát quyền hướng dẫn đăng ký (Đơn Đăng Ký)	Các cơ quan công cộng như Tòa Thị Chính T/p Yamato, và Trung Tâm Học Tập (学習センター Gakushu Center)	Các cơ quan công cộng như Tòa Thị Chính T/p Yamato, và Trung Tâm Học Tập (学習センター Gakushu Center)
Nơi liên lạc	Pháp Nhân Tập Đoàn Hiệp Hội Bảo Toàn Nhà Đất Kangagawa Ban Nhập Cư TEL :045-201-3673 (Bằng tiếng Nhật)	Ban Tổng Vụ Tạo Nên Đường Phố thuộc Bộ Kế Hoạch Tạo Nên Đường Phố Tòa Thị Chính T/p Yamato Phụ trách nhà ở 046-260-5422 (Bằng tiếng Nhật)

Chế độ khoản trợ cấp học tập trường cấp ba sẽ thay đổi

^{こうとうがっこうとうしゅうがくしえんきんせいど} 高等学校等就学支援金制度が変わります

Cho đến nay (từ năm 2010) nhà nước thực hiện miễn phí tiền học ở các trường cấp ba công lập, cấp một khoản trợ cấp học tập cho các học sinh học trường cấp ba tư lập, và hỗ trợ việc học ở các trường cấp ba của các em học sinh, nhưng tính từ các em học sinh sẽ học lên cấp ba vào tháng 4 năm 2014, nội dung của chế độ sẽ thay đổi (Những học sinh hiện đang học tại các trường cấp ba cho đến niên học 2013 vẫn giữ nguyên chế độ hiện tại)

Điểm thay đổi 1 Những hộ có thu nhập cao (khoản thu nhập bình quân bị đánh thuế thị dân là trên 304,200 yên) sẽ chịu chi trả tiền học ở trường cấp ba.

Điểm thay đổi 2 Cần phải làm thủ tục (Nộp cho nhà trường Đơn Xin và Giấy Chứng Nhận Thuế)

Điểm thay đổi 3 Khoản tiền trợ cấp học tập cho các học sinh học các trường cấp ba tư lập sẽ được tính dựa theo thu nhập của cả hộ.

Chú ý: Với khoản trợ cấp học tập, phụ huynh sẽ làm đơn xin thông qua nhà trường, và nhà trường sẽ thay mặt học sinh mà nhận. Không phải phụ huynh trực tiếp nhận.

Thông tin chi tiết có đăng trên trang mạng của Bộ Giáo Dục, với 7 ngôn ngữ (tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung Quốc, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Hàn Quốc, tiếng Việt, tiếng Phi)

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/detail/1342886.htm

Các lớp học tiếng Nhật bắt đầu từ mùa Xuân

はる はじ にほんご きょうしつ
春から始まる日本語教室



○ **Khóa tập trung học tiếng Nhật**

にほんご しゅうちゅうこうぎ
日本語集中講座

Ngày giờ : Năm 2014 tháng 4 ngày 8 (thứ Ba) ~ tháng 6 ngày 27 (thứ Sáu)

Mỗi tuần từ thứ Hai ~ thứ Sáu 9 giờ 10 phút ~ 12 giờ (Tổng cộng 55 lần)

Địa điểm : Trung Tâm Học Tập Trọn Đời T/p Yamato • Trung Tâm Phúc Lợi Xã Hội

Đối tượng : Những người biết đàm thoại đơn giản, biết đọc và viết HIRAGANA, KATAKANA

Sỹ số : 20 người đăng ký trước

Học phí : 30.000 yên (Chi phí sách học sẽ tính riêng • Đã nộp chi phí học rồi thì sẽ không trả lại được)

Nơi đăng ký • tổ chức : Pháp Nhân NPO Hiệp Hội Hỗ Trợ Định Cư Cho Người Tỵ Nạn Kanagawa

Dự án Hỗ Trợ Tiếng Nhật Địa Phương

Số Đt • FAX : 046 (268) 2655

Email : nanmin@enjokyokai.org

Tài đoàn pháp nhân

Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato

こうえきざいだんほうじんやまとしこくさいかきょうかい
公益財団法人大和市国際化協会

T/phố Yamato- Fukaminishi 8-6-12

Tòa phân nhánh của Toà thị chánh, lầu 2

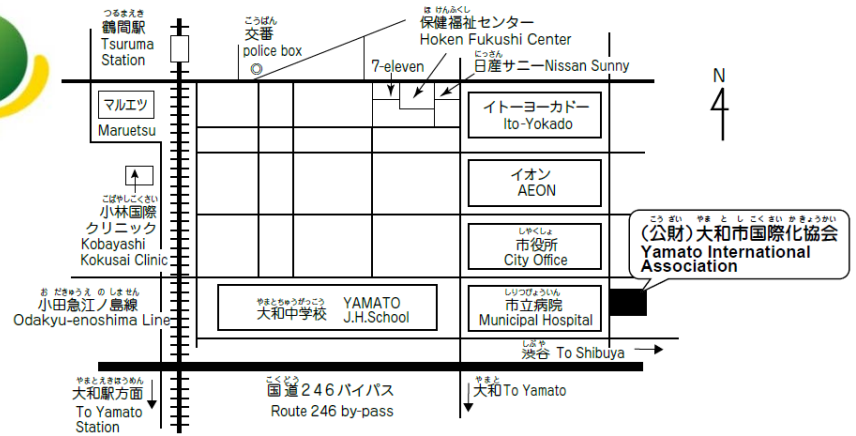
Điện thoại : 046-260-5126

Fax : 046-260-5127

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Làm việc thứ hai đến thứ sáu, ngày thứ bảy của

tuần 1 và tuần 3 trong tháng, từ 8 giờ 30 sáng đến 17 giờ. (Nghỉ lễ và ngày chủ nhật)



Lớp học tiếng Nhật sơ cấp (Có kèm theo giữ trẻ)

にほんごしょきゅう ほいく
日本語初級クラス(保育つき)

Những bà mẹ có con nhỏ có thể gửi con để tham gia lớp học.

Những ai muốn biết nói tiếng Nhật nhiều hơn nữa xin hãy nhất định tham gia ! Nhắm đến mục tiêu là vừa nhớ từ vựng và thành ngữ có thể sử dụng trong cuộc sống hàng ngày mà vừa nâng cao khả năng đàm thoại.

Ngày giờ : Năm 2014 tháng 15 ngày 5 ~ tháng 17 ngày 7 Mỗi tuần vào thứ Năm

10 : 00 ~ 12 : 00 Tổng cộng 10 lần

Địa điểm : Hội Quán Phúc Lợi Lao Động T/p Yamato , Lầu 2, Phòng Sáng Tác

(Tuyến Odakyu enoshima, từ ga Tsuruma đi bộ khoảng 7 phút)

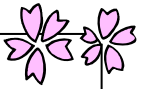
Giáo viên : Tập Đoàn Doanh Nghiệp Hội Tiếng Nhật Cô Shyukuya Kazuko

Đối tượng : Những người biết nói một chút tiếng Nhật

Học phí : 2,000 yên (cho tổng cộng 10 lần) Chi phí sách học: 2,500 yên

Sỹ số : 18 người

Đăng ký : Nhận ghi danh theo trình tự những người đăng ký trước, hoặc bằng điện thoại, hoặc tại văn phòng của Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato (xem trang 4), sẽ khóa sổ khi đủ sỹ số. Với những người có nguyện vọng sử dụng dịch vụ giữ trẻ miễn phí, mọi chi tiết xin liên lạc với Hiệp Hội Quốc Tế Hóa.

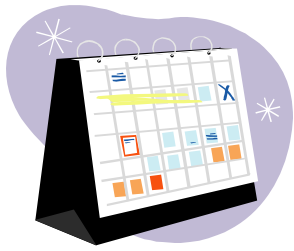


Bạn có biết 「Lễ Hội Giao Lưu Quốc Tế Yamato」 được tổ chức ở trước Ga Yamato vào Chủ Nhật tuần thứ 3 của tháng 3 mỗi năm hay không ? Là Lễ Hội nhằm giúp cho việc quốc tế hóa khu vực, do Hiệp Hội Quốc Tế Hóa chúng tôi cùng trao đổi ý kiến với những thiện nguyện viên người Nhật và người nước ngoài để đứng ra tổ chức.

Có các gian hàng bán món ăn dân tộc, các lều hội thảo, và có sân khấu là nơi có thể xem âm nhạc và điệu nhảy của các nước.

Đề tài của năm nay là 「O・Mo・Te・Na・Shi của thế giới ở Yamato」 (omotenashi : sự chiêu đãi khách).

Để mọi người vui thích, chúng tôi chuẩn bị hết sức mình để làm 「omotenashi」, vì vậy, nhất định xin hãy đến hội trường chơi !



Ngày giờ : Năm 2014 tháng 3 ngày 16 (Chủ Nhật)
Sáng 10 giờ 30 phút đến chiều 3 giờ
(Trời mưa vẫn thực hiện, thời tiết mưa bão lớn sẽ ngưng lại)
Địa điểm : Khu vui chơi phía đông nhà Ga Yamato

◎ Chương trình sân khấu

Những chương trình như : 10:30 Big Band / 12:05 Trống Nhật Bản / 12:30 Samulnori (Nghệ thuật Trống Hàn Quốc) / 12:40 Eisa (Điệu múa của Okinawa) / 13:05 Buổi trình diễn y phục dân tộc / 13:20 Múa bụng (Điệu múa của khu vực Ả Rập) / 13:40 Bài hát dân ca của Philippines / 14:05 Điệu múa Mexico / 14:25 Âm nhạc dân tộc Andes.

◎ Chợ trời (Tổng cộng 7 quầy)

Bình thường, là khu chợ do các đoàn thể như các đoàn thể có liên quan trực tiếp • các đoàn thể dân tộc hoạt động cho việc tự lập của những người dân thành phố có quốc tịch ngoại quốc, và các đoàn thể làm những việc như Hoạt động hiệp lực quốc tế • giao lưu quốc tế, các lớp học hỗ trợ học tập • các lớp học tiếng Nhật, các đoàn thể này hoạt động nhằm mục đích hỗ trợ những người dân thành phố có quốc tịch ngoại quốc. Nhất định là bạn sẽ tìm thấy những đồ vật quý hiếm, những món đồ tuyệt vời và rẻ, chẳng hạn như quần áo, đồ trang sức, các đồ nghệ thuật dân gian !

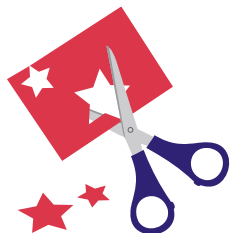
◎ Các gian hàng đồ ăn nước ngoài (tổng cộng 8 quầy)

Đã nói đến Lễ Hội, là phải có các món ăn dân tộc !
Năm nay, sẽ có các gian hàng bày bán các món ăn của Thổ Nhĩ Kỳ, Thái, Philippine, Trung Quốc, Bangladesh, Mexico, Mỹ, Nepal, Hàn Quốc.



◎ Hội Thảo

Là 「Nơi Trò Chuyện」 để có thể nói chuyện với mọi người ở nhiều nước khác nhau, là khu hội thảo để có thể trải nghiệm ăn thử • uống thử trà và bánh kẹo của thế giới, trải nghiệm làm nghề thủ công của Trung Quốc bằng cách sử dụng giấy và sợi dây để chế tạo, trải nghiệm các trò chơi của các trẻ em người nước ngoài. Để cả người lớn lẫn thiếu nhi đều có thể vui thích, bây giờ tất cả mọi người đều đang chuẩn bị, xin hãy đón chờ nhé !



◎ Ngoài ra, cũng có các quầy giới thiệu các lớp học tiếng Nhật trong khu vực, hội tự trị, trung tâm hoạt động người dân thành phố, và 「Chương Trình Đố Vui (có kèm theo phần thưởng!）」 đi rảo khắp hội trường để trả lời các câu đố.